

BRUSSEL-HOOFDSTAD

**VERENIGDE VERGADERING
VAN DE
GEMEENSCHAPPELIJKE
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

GEWONE ZITTING 1999-2000

10 MEI 2000

VOORSTEL VAN ORDONNANTIE

**betreffende het opstellen van een
jaarverslag over de armoede in het
Brussels Hoofdstedelijk Gewest**

(ingediend door mevrouw Anne-Sylvie MOUZON (F),
de heren Denis GRIMBERGHS (F),
Guy VANHENGEL (N),
mevrouw Anne HERSCOVICI (F) en
de heer Jean-Jacques BOELPAEPE (F))

VERSLAG

uitgebracht namens de Commissie
voor de Sociale zaken

door mevrouw Sfia BOUARFA (F)

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

1. Vaste leden : de heer Jean-Jacques Boelpaep, mevrouw Françoise Schepmans, mevrouw Anne Herscovici, mevrouw Fatiha Saïdi, mevrouw Bernadette Wynants, mevrouw Sfia Bouarfa, mevrouw Anne-Sylvie Mouzon, de heren Denis Grimberghs, Guy Vanhengel.
 2. Plaatsvervanger : de heer Paul Galand.
 3. Andere leden : de heer Sven Gatz (ter vervanging van de heer Guy Vanhengel), mevrouw Françoise Bertieaux (ter vervanging van mevrouw Amina Derbaki Sbai).
-

Zie:

Stuk van de Raad:

b-30/1 – 99/2000 : Voorstel van ordonnantie.

BRUXELLES-CAPITALE

**ASSEMBLEE REUNIE
DE LA COMMISSION
COMMUNAUTAIRE
COMMUNE**

SESSION ORDINAIRE 1999-2000

10 MAI 2000

PROPOSITION D'ORDONNANCE

**relative à l'élaboration d'un rapport
annuel sur l'état de la pauvreté dans
la Région de Bruxelles-Capitale**

(déposée par Mme Anne-Sylvie MOUZON (F),
MM. Denis GRIMBERGHS (F),
Guy VANHENGEL (N),
Mme Anne HERSCOVICI (F)
et M. Jean-Jacques BOELPAEPE (F))

RAPPORT

fait au nom de la Commission
des Affaires sociales

par Mme Sfia BOUARFA (F)

Ont participé aux travaux de la commission :

1. Membres effectifs : M. Jean-Jacques Boelpaep, Mmes Françoise Schepmans, Anne Herscovici, Fatiha Saïdi, Bernadette Wynants, Sfia Bouarfa, Anne-Sylvie Mouzon, MM. Denis Grimberghs, Guy Vanhengel.
 2. Membre suppléant : M. Paul Galand.
 3. Autres membres : M. Sven Gatz (en remplacement de M. Guy Vanhengel), Mme Françoise Bertieaux (en remplacement de Mme Amina Derbaki Sbai).
-

Voir:

Document du Conseil:

A-30/1 – 99/2000 : Proposition d'ordonnance.

INHOUDSTAFEL

I.	Algemene bespreking	3
II.	Artikelsgewijze bespreking	4
III.	Bijlage.....	10

TABLE DES MATIERES

I.	Discussion générale	3
II.	Discussion des articles	4
III.	Annexe.....	10

I. Algemene bespreking

De commissie voor de sociale zaken is, op 10 mei 2000, bijeengekomen om het voorstel van ordonnantie betreffende het opstellen van een jaarverslag over de armoede in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest te bespreken. Aan het begin van de vergadering herinnert de voorzitter eraan dat dit voorstel opgesteld is door mevrouw Anne-Sylvie Mouzon en medeondertekend is door de heer Denis Grimberghs, mevrouw Anne Herscovici, de heer Jean-Jacques Boelpaep en hemzelf. Het voorstel is het resultaat van de werkzaamheden in een werkgroep die door de commissie voor de sociale zaken is opgericht nadat de heer Denis Grimberghs een voorstel over hetzelfde onderwerp ingediend had.

De heer Denis Grimberghs geeft te kennen dat hij het nieuwe voorstel medeondertekend heeft en daarom zijn voorstel intrekt. Volgens hem staan de voornaamste ideeën die tijdens de debatten naar voor zijn gebracht in de toelichting bij het nieuwe voorstel, al is niet alles wat besproken is daarin te vinden.

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon bevestigt dat het gevaar bestaat dat de politieke aspecten van het debat dat heeft plaatsgehad door de werkmethode niet tot uiting komen. Dankzij een ruime consensus, kon er een tekst worden voorgelegd waar de meeste politieke partijen mee akkoord gaan; een vertegenwoordiger van elk van die partijen heeft het voorstel immers medeondertekend. Als opsteller van dit voorstel, heeft ze getracht de diverse opmerkingen in de toelichting en in de commentaar bij de artikelen te verwoorden, ook al zijn de specifieke accenten die sommige hebben willen leggen er niet als dusdanig in weergegeven. Louter formeel zal er geen verslag worden opgesteld over de bespreking van het voorstel van de heer Denis Grimberghs.

Geen enkele van de doelstellingen in het voorstel heeft aanleiding gegeven tot onenigheid of tot bijzondere reacties van een fractie of een partij. Er is geen fel bevochten compromis tot stand gekomen. Iedereen wou echter bepaalde aspecten benadrukken. De PSC en ECOLO vroegen dat de veldwerkers van de verenigingen in de beste omstandigheden aan het debat zouden kunnen deelnemen. De PS en de PRL drongen er van hun kant op aan dat men de OCMW's die de gegevens moeten meedelen geen onmogelijke eisen zou stellen. Iedereen was het er echter wel over eens dat er in het Gewest een jaarverslag opgesteld moet worden omdat het federale verslag, waarin voorzien in het samenwerkingsakkoord en dat om de twee jaar wordt opgesteld en rond bepaalde thema's is opgebouwd, onvoldoende was.

De heer Denis Grimberghs wil de debatten niet laten uitlopen maar betreurt niettemin dat er over een deel van de debatten geen verslag wordt opgesteld. Hij stemt echter in met de voorgestelde methodiek.

I. Discussion générale

Votre commission des affaires sociales s'est réunie le 10 mai 2000 pour examiner la proposition d'ordonnance relative à l'élaboration d'un rapport annuel sur l'état de la pauvreté dans la Région de Bruxelles - Capitale. En début de séance, M. le Président rappelle que cette proposition a été rédigée par Mme Anne-Sylvie Mouzon et cosignée par M. Denis Grimberghs, Mme Anne Herscovici, M. Jean Jacques Boelpaep et lui-même. Elle est le résultat des travaux d'un groupe de travail mis en place par la commission des affaires sociales consécutivement au dépôt par M. Denis Grimberghs d'une proposition relative au même objet.

M. Denis Grimberghs signale que, puisqu'il a cosigné la nouvelle proposition, il retire sa propre proposition. Il explique que l'essentiel des débats qui ont eu lieu au sein du groupe de travail figure dans les développements de la nouvelle proposition même si on n'y retrouve pas la totalité des discussions qui ont eu lieu.

Mme Anne-Sylvie Mouzon confirme que la méthodologie de travail retenue risque d'occulter la partie politique du débat qui a eu lieu. Un large consensus a permis de présenter un texte qui a recueilli l'aval de la majorité des partis politiques; en effet, un représentant de chacun de ses partis est en effet cosignataire de la proposition. En tant que rédactrice de la proposition, elle a eu comme souci de refléter les préoccupations des uns et des autres dans les développements et dans le commentaire des articles, même si les accents particuliers des différents intervenants ne s'y retrouvent pas en tant que tels. Sur le plan formel, il n'y aura pas non plus de rapport relatif à la discussion qui a eu lieu à propos de la proposition de M. Denis Grimberghs.

Aucun des objectifs de la proposition n'a suscité de blocage ou des réactions particulières de la part d'un groupe ou d'un parti : il n'y a pas eu de compromis ardu. Toutefois, chacun avait à cœur de mettre l'accent sur certains points plutôt que d'autres. C'est ainsi que le PSC et Ecolo avaient le souci de ce que les acteurs de terrain du secteur associatif puissent participer au débat dans de bonnes conditions. Quant au PS et au PRL, ils insistaient de leur côté pour que les CPAS appelés à alimenter le processus en données ne soient pas soumis à des exigences impossibles à rencontrer. Tout le monde était bien d'accord pour dire qu'en ce qui concerne la région, il fallait un rapport annuel, le rapport fédéral prévu par l'accord de coopération, bisannuel et plus thématique, ne suffisant pas.

Soucieux de ne pas prolonger les débats mais regrettant qu'une partie de débats ne puisse être rapportée, M. Denis Grimberghs se rallie toutefois à la méthodologie proposée.

II. Artikelsgewijze bepreking

De hoofdindiener van het voorstel wijst erop dat er in de Franse tekst een technische correctie aangebracht moet worden: in het opschrift van het voorstel moet, na het woord “rapport”, het woord “annuel” worden ingevoegd.

Alle leden van de commissie stemmen daarmee in.

Artikel 1

Dit artikel lokt geen commentaar uit.

Artikel 1 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 8 aanwezige leden.

Artikel 2

De heer Paul Galand zegt dat het Verenigd College, volgens punt 4° van dit artikel, de lijst van de betrokken personen en instellingen vaststelt. Moet het eerst het advies van een adviesorgaan inwinnen?

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon zegt dat de lijst in kwestie die het Verenigd College moet opstellen, de parlementsleden de mogelijkheid zal bieden controle uit te oefenen aangezien deze lijst hun overigens heel vroeg in de loop van de procedure moet worden bezorgd, waardoor men tegelijk rekening kan houden met de evolutie in de sector, waar personen of diensten geregeld ten tonele verschijnen, verdwijnen of hun activiteiten stoppen.

Volgens de heer Denis Grimberghs is het belangrijk dat men tracht zoveel mogelijk te werken met dezelfde gesprekspartners uit de verenigingssector die in het kader van het voorstel worden ingeschakeld, ook al evolueert de sector. De spreker wijst er voorts op dat het verslag dat wordt opgesteld, geen parlementair verslag is maar een verslag dat als uitgangspunt dient voor een parlementair debat. Hij vindt het niet slecht dat men het Verenigd College opdraagt de betrokken personen aan te wijzen. En het feit dat de lijst moet worden bezorgd aan het Bureau van de Verenigde Vergadering biedt de parlementsleden de mogelijkheid om te reageren op de keuze die gemaakt is of om in hun aanbevelingen aan het Verenigd College voor te stellen sommige personen of instellingen bij het werk te betrekken; zij zullen tot taak hebben een activiteitenverslag op te stellen waardoor zij zullen kunnen deelnemen aan het rondetafelgesprek.

De heer Paul Galand vraagt zich af of men ook niet het advies van de adviesraad voor gezondheids- en welzijnszorg zou moeten inwinnen.

Volgens mevrouw Anne-Sylvie Mouzon is het beter dat er tegen 15 februari een lijst is. Aldus zal het Verenigd

II. Discussion des articles

L'auteur principal de la proposition fait observer que dans le texte français une correction technique est à apporter dans l'intitulé de la proposition où il faut après le mot "rapport" ajouter le mot "annuel".

L'ensemble des membres de la commission marquent leur accord.

Article 1^{er}

Cet article n'appelle pas de commentaires.

L'article 1^{er} est approuvé à l'unanimité des membres présents (8 voix).

Article 2

Au 4° de cet article M. Paul Galand fait observer qu'il est mentionné que le Collège réuni arrête la liste des personnes et organismes concernés. Celui-ci doit-il solliciter l'avis préalable d'un organe consultatif ?

Mme Anne-Sylvie Mouzon répond que l'acte officiel qui devra être posé par le Collège réuni permet aux parlementaires d'exercer leur contrôle puisque cette liste doit leur être transmise très tôt dans le cours de la procédure. Cette façon de procéder permet également de tenir compte de l'évolution du secteur où fréquemment des personnes ou services émergent, disparaissent ou cessent leurs activités.

M. Denis Grimberghs souligne qu'il est important d'essayer de stabiliser les interlocuteurs du secteur associatif qui participent à la démarche de la proposition, nonobstant l'évolution de ce secteur. Il est également à faire observer que le rapport qui sera produit n'est pas un rapport parlementaire, mais bien un rapport à propos duquel un débat parlementaire sera organisé. Il trouve qu'il n'est pas mauvais de responsabiliser le Collège réuni par rapport à l'identification des personnes concernées par cette opération. La transmission de la liste au Bureau de l'Assemblée réunie permet aux parlementaires de réagir concernant le choix qui a été opéré ou de même, dans leurs recommandations au Collège réuni, suggérer d'associer à la démarche certains types de personnes ou organismes. Le rôle de ces personnes et services dans la procédure exige qu'ils s'y impliquent en rédigeant un rapport d'activité qui leur permettra de participer aux travaux de la Table Ronde.

M. Paul Galand se demande s'il ne serait pas opportun de solliciter l'avis du Conseil consultatif de la santé et de l'aide aux personnes.

Mme Anne-Sylvie Mouzon trouve préférable d'avoir une liste le 15 février plutôt que de voir le Collège réuni

College er zich niet kunnen op beroepen dat het geen advies heeft gekregen om de lijst niet binnen de gestelde termijn te bezorgen.

De heer Paul Galand stelt voor om een termijn van 15 dagen vast te stellen om het advies te bezorgen en dat, als het advies niet binnen deze termijn is uitgebracht, het Verenigd College er geen rekening mee hoeft te houden.

De voorzitter wijst nogmaals op het belang van het tijdschema voor het vlotte verloop van de procedure.

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon zegt dat men niet te veel eisen wou stellen, maar tegelijk wou vermijden dat in het verslag alleen de gegevens van de OCMW' worden opgenomen, wat een verkeerd beeld van de werkelijkheid zou geven. Het is haar evenmin duidelijk waarom men alleen het advies van de adviesraad voor gezondheids- en welzijnzorg zou inwinnen; men zou ook het advies van andere organen kunnen inwinnen.

De heer Paul Galand wijst erop dat die adviesraad het enige officiële orgaan is dat bij ordonnantie is opgericht en dat terzake advies verleent. De tekst biedt de verenigingen geen enkele garantie en alles hangt af van de goede wil van het Verenigd College.

Volgens mevrouw Anne Sylvie Mouzon biedt de waakzaamheid van het parlement betere garanties dan een adviesorgaan.

Volgens de heer Denis Grimberghs zal de kwestie vooral aan de orde komen als de lijst voor het eerst wordt opgesteld. Zou men in dit geval het advies niet moeten inwinnen?

Volgens de heer Paul Galand moet dit in het verslag worden vermeld.

Namens het Verenigd College, verbindt minister Annemie Neyts-Uyttebroeck zich ertoe om bij de opstelling van de eerste lijst het advies van de adviesraad in te winnen.

De heer Paul Galand zegt dat die belofte hem geruststelt.

Artikel 2 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 8 aanwezige leden.

Artikel 3

Dit artikel behoeft geen commentaar.

Artikel 3 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 8 aanwezige leden.

se réfugier éventuellement derrière un avis qui ne lui aurait pas été communiqué pour ne pas déposer celle-ci dans les temps.

M. Paul Galand suggère qu'un délai de quinze jours soit prévu pour remettre l'avis et que, en l'absence d'avis dans le délai prévu, le Collège réuni puisse passer outre.

Le Président insiste sur l'importance du compte à rebours pour le bon déroulement de la procédure.

Mme Anne-Sylvie Mouzon dit que le souci a été de ne pas trop vouloir "charger la barque" mais également d'éviter que le rapport ne se limite aux données fournies par les CPAS, ce qui donnerait une vision tronquée de la réalité. Elle ne voit pas non plus pourquoi on solliciterait uniquement l'avis du Conseil consultatif, d'autres organes d'avis pourraient également être sollicités.

M. Paul Galand signale que c'est le seul organisme officiel instauré par ordonnance qui remet des avis dans cette matière. Sauf la bonne volonté du Collège réuni, le texte ne donne pas de garantie à l'associatif.

Mme Anne-Sylvie Mouzon dit que la vigilance du parlement offre des garanties plus solides qu'un organe consultatif.

La question se posera surtout lors de la première constitution de cette liste, renchérit M. Denis Grimberghs. L'avis ne devrait-il pas être sollicité dans ce cas précis?

Cela devrait être repris au rapport, conclut M. Paul Galand.

Au nom du Collège réuni, Mme la Ministre Annemie Neyts-Uyttebroeck prend l'engagement de prendre l'avis du Conseil consultatif lors de l'élaboration de la première liste.

M. Paul Galand se dit rassuré par cet engagement.

L'article 2 est approuvé à l'unanimité des membres présents (8 voix).

Article 3

Cet article n'appelle pas de commentaires.

Il est approuvé à l'unanimité des membres présents (8 voix).

De heer Jean-Jacques Boelpaep vervangt de heer Guy Vanhengel als voorzitter.

Artikel 4

De heer Paul Galand wil weten wat er bedoeld wordt met: "Het Verenigd College kan een standaardmodel voor het activiteitenverslag vaststellen..." Hij hoopt dat het er niet om gaat een beperkend schema op te stellen.

Minister Annemie Neyts-Uyttebroeck zegt dat dit een mogelijkheid is waarover het Verenigd College beschikt, maar dat het niet de bedoeling is de verenigingen meer verplichtingen op te leggen of om hun voorstellen of opmerkingen te beperken.

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon verwijst naar artikel 1 om een en ander te verduidelijken. Er zijn twee verslagen gepland. Het activiteitenverslag is het onderdeel waarvoor vaste regels kunnen worden opgesteld teneinde de vergelijkende studie te vergemakkelijken. Voor het onderdeel met de voorstellen en de opmerkingen kunnen de verenigingen zelf toevoegen wat ze belangrijk vinden als er in het activiteitenverslag niets over te lezen staat.

Het artikel wordt vervolgens aangenomen bij eenparigheid van de 8 aanwezige leden.

Artikel 5

De Nederlandse tekst van dit artikel moet worden herzien. (Instemming)

Artikel 5 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 8 aanwezige leden.

Artikel 6

De Nederlandse tekst van artikel 6 moet eveneens worden herzien. (Instemming) Minister Annemie Neyts-Uyttebroeck wijst er op dat ook de derde paragraaf van de commentaar bij de artikelen moet worden herzien.

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon zegt dat de informatie betreffende de opbrengst van de personenbelasting (2°) ertoe strekt om objectieve informatie te verstrekken over de draagkracht van de bevolking. Op dat vlak is de Nederlandse tekst dus correct.

Artikel 6 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 8 aanwezige leden.

Artikel 7

Mevrouw Anne Herscovici dringt erop aan dat men de

A ce moment, M. Jean-Jacques Boelpaep assure la présidence en remplacement de M. Guy Vanhengel.

Article 4

M. Paul Galand demande comment il faut comprendre "Le Collège peut arrêter un modèle type de rapport d'activités ...". Il ne s'agit pas, espère-t-il, d'élaborer un canevas limitatif.

Mme la Ministre Annemie Neyts-Uyttebroeck dit qu'il s'agit là d'une faculté dont dispose le Collège réuni mais qui ne peut avoir pour effet d'augmenter les obligations des associations ou de restreindre les suggestions ou commentaires qu'ils émettraient.

Mme Anne-Sylvie Mouzon clarifie la situation en se référant à l'alinéa 1 : deux rapports sont prévus. La partie qui peut être normalisée pour en faciliter la lecture comparée est le "rapport d'activité". Dans la partie consacrée aux suggestions et commentaires, il est loisible aux associations d'ajouter ce qui leur semble digne d'intérêt si rien n'est prévu à cet effet dans le rapport d'activité.

L'article est ensuite approuvé à l'unanimité des membres présents (8 voix).

Article 5

Le texte néerlandais de l'article 5 devrait être revu. (assentiment).

L'article 5 est approuvé à l'unanimité des membres présents (8 voix).

Article 6

Le texte néerlandais de l'article 6 devrait également être revu. (assentiment). Mme la Ministre Annemie Neyts-Uyttebroeck signale qu'il en va de même pour le texte du troisième paragraphe du commentaire de l'article.

Cependant Mme Anne-Sylvie Mouzon précise que l'information relative au rendement à l'impôt des physiques (2°) vise à connaître de façon objective la capacité contributive de la population. Sur ce point, le texte néerlandais est donc correct.

L'article est approuvé à l'unanimité des membres présents (8 voix).

Article 7

Mme Anne Herscovici insiste pour que les associations

verenigingen die aan het rondetafelgesprek deelnemen, steunt in het werk dat ze leveren.

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon wijst erop dat dit werk deel uitmaakt van de strijd tegen de armoede.

Artikel 7 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 9 aanwezige leden.

Artikel 8

Dit artikel lokt geen commentaar uit.

Artikel 8 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 9 aanwezige leden.

Artikel 9

De heer Paul Galand dringt erop aan dat de personen die aan het rondetafelgesprek deelnemen het verslag kosteloos zouden ontvangen.

Volgens de heer Denis Grimberghs gaat het er in de eerste plaats om de werkzaamheden – en niet alleen de voorafgaande studies – openbaar te maken en ze tegen een redelijke prijs ter beschikking te stellen van het publiek.

De voorzitter zegt dat men een aantal zaken in de tekst zou kunnen preciseren maar vindt het beter om sommige preciseringen in het verslag op te nemen.

De heer Paul Galand is het daarmee eens.

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon zegt dat het feit dat het Verenigd College het verslag tegen kostprijs kan verkopen het ertoe moet aanzetten voldoende exemplaren te laten drukken om aan de vraag tegemoet te komen.

Minister Annemie Neyts-Uyttebroeck zegt dat ze geen enkele budgettaire bevoegdheid heeft, dat het budget van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie beperkt is en dat er geen ruimte is om meer te doen. Men mag de verschillende stappen – het opstellen van het verslag (artikel 8) en de publicatie en de verspreiding ervan – ook niet verwarren. En waar gaat het over in artikel 9?

De minister deelt voorts mee dat de Regering alle verenigingen één gratis exemplaar van het GBP bezorgd heeft, maar dat er voor de overige exemplaren moest worden betaald.

De heer Denis Grimberghs wijst erop dat het wel degelijk gaat over het in artikel 8 bedoelde verslag en de aanbevelingen van het Verenigd College – ongeacht de vorm waarin deze worden gepubliceerd. De ervaring met het verslag van de “Délégué général aux Droits de l'Enfant en

qui participent à la Table Ronde soient soutenus dans les efforts qui leur sont demandés.

Mme Anne-Sylvie Mouzon dit que ce travail fait partie intégrante de la lutte contre la pauvreté.

L'article est approuvé à l'unanimité des membres présents (9 voix).

Article 8

Cet article n'appelle pas de commentaires.

L'article est approuvé à l'unanimité des membres présents (9 voix).

Article 9

M. Paul Galand insiste pour que les participants à la Table Ronde reçoivent gratuitement le rapport.

M. Denis Grimberghs dit qu'il s'agit avant tout de rendre public l'ensemble des travaux – et pas seulement les études préliminaires – en les mettant à disposition du public à un prix abordable.

M. le Président pense que l'on pourrait préciser un certain nombre de choses dans le texte mais il trouve cependant préférable de reprendre certaines précisions dans le rapport.

M. Paul Galand acquiesce.

Mme Anne-Sylvie Mouzon dit que le fait pour le Collège réuni de pouvoir demander le prix coûtant doit l'inciter à en faire imprimer un nombre d'exemplaires suffisant pour rencontrer la demande.

Mme la Ministre Annemie Neyts-Uyttebroeck signale qu'elle n'a aucune compétence budgétaire. Le budget de la Commission Communautaire Commune est limité et ne présente aucune élasticité. Il ne faut pas non plus confondre les différentes étapes : la rédaction du rapport (article 8), la publication et la diffusion d'un rapport. Qu'est-ce qui est visé à l'article 9 ?

Par ailleurs, la Ministre signale que pour le PRAS, le Gouvernement avait mis un exemplaire gratuitement à la disposition de chaque association, les autres exemplaires étant payants.

M. Denis Grimberghs précise qu'il s'agit bien du rapport tel que précisé à l'article 8 et les recommandations émises par l'Assemblée réunie – quelque soit la forme de la publication. L'expérience du rapport du Délégué Général aux Droits de l'Enfant en Communauté française prouve qu'il y

Communauté française” leert ons dat het soms mogelijk is een uitgever bepaalde stukken die interessant zijn voor het publiek publiceert. Het Verenigd College zou ook, mocht het echt nodig blijken, zelf een aantal exemplaren kunnen kopen en ze bezorgen aan degenen die aan het verslag meegewerkt hebben.

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon zegt dat het net zoals voor andere stukken de bedoeling is dat het Verenigd College een stuk publiceert en ter beschikking stelt van de belanghebbenden. Er is overigens geen enkele verschijningsdatum vastgesteld.

De voorzitter zegt dat er in het verslag zal worden vermeld dat men wil dat de degenen die meegewerkt hebben een gratis exemplaar krijgen.

Na deze precisering wordt artikel 9 aangenomen bij eenparigheid van de 9 aanwezige leden.

Artikel 10

Dit artikel lokt geen commentaar uit.

Artikel 10 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 9 aanwezige leden.

Artikel 11

Dit artikel lokt geen commentaar uit.

Artikel 11 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 9 aanwezige leden.

Artikel 12

Dit artikel lokt geen commentaar uit.

Er wordt dus duidelijk gesteld dat het verslag 2000 het laatste verslag is dat volgens de oude regels wordt opgesteld en dat het verslag 2001 wordt opgesteld volgens de regels die in de nieuwe ordonnantie zijn vastgesteld.

Artikel 12 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 9 aanwezige leden.

Stemming over het geheel

Het gehele ontwerp wordt aangenomen bij eenparigheid van de 9 aanwezige leden.

a même parfois moyen d'arriver à diffuser par un éditeur certains documents jugés dignes d'intérêt par le public. L'Assemblée réunie pourrait également, si cela s'avérait vraiment nécessaire, acheter un certain nombre d'exemplaires et les diffuser auprès des participants à l'élaboration du rapport.

Mme Anne-Sylvie Mouzon dit que l'idée est que, comme d'autres documents, celui-ci fasse l'objet d'une publication par le Collège réuni, publication accessible au public intéressé. Aucun délai de parution n'est d'ailleurs prévu.

Le Président précise que l'intention ferme de mettre gratuitement les acteurs contributifs en possession d'un exemplaire figurera au rapport.

Moyennant cette précision, l'article 9 est approuvé à l'unanimité des membres présents (9 voix).

Article 10

Cet article n'appelle pas de commentaires.

Cet article est approuvé à l'unanimité des membres présents (9 voix).

Article 11

Cet article n'appelle pas de commentaire.

L'article est approuvé à l'unanimité des membres présents (9 voix).

Article 12

Cet article n'appelle pas de commentaire.

Il est donc bien prévu que le dernier rapport suivant l'ancienne réglementation est celui de l'année 2000, le rapport de l'année 2001 se fera sur la base des dispositions de la nouvelle ordonnance.

L'article est approuvé à l'unanimité des membres présents (9 voix).

Vote sur l'ensemble

L'ensemble du projet est approuvé à l'unanimité des membres présents (9 voix).

De tekstcorrecties waarover de commissie het eens was (zie boven) zijn als errata in de bijlage opgenomen.

De rapporteur wordt vertrouwen geschonken voor het opstellen van dit verslag.

De Rapporteur,

Sfia BOUARFA

De Voorzitters,

Guy VANHENGEL
Jean-Jacques BOELPAEPE

Les révisions du texte sur lequel s'est accordée la commission (voir supra) sont reprises en annexe, sous forme d'errata.

Confiance est faite au rapporteur pour la rédaction du présent rapport.

La Rapporteuse,

Sfia BOUARFA

Les Présidents,

Guy VANHENGEL
Jean-Jacques BOELPAEPE

III. Bijlage**ERRATA****VOORSTEL VAN ORDONNANTIE**

**betreffende het opstellen van een
jaarverslag over de armoede in het
Brussels Hoofdstedelijk Gewest**

In de Franse tekst, moet na het woord "rapport", het woord "*annuel*" worden toegevoegd.

In de Nederlandse tekst, moeten de volgende wijzigingen worden aangebracht:

HOOFDSTUK II

Artikel 3

Men vervange "... bestrijding van bestaansonzekerheid, ...uitsluiting ..." **door** "*bestrijding van de bestaansonzekerheid, de armoede, de sociale uitsluiting ...*"

*Artikel 5***Men vervange in**

§ 1, eerste lid: "... bedoeld in het bij deze ordonnantie ..." **door** "*... bedoeld in de bij deze ordonnantie ...*"

Tweede lid: "... signalementskaart na advies ... dat het relevanter ...geven" **door** "*... de signalementskaart na advies ... dat ze relevanter ...geven*"

Artikel 6

Men vervange in het eerste lid: "... de bestanden en bijlagen ... in" **door** "*... de kaarten en bijlagen ... in*"

Men vervange in het vijfde lid: "... en de inkomsten" **door** "*... en de inkomens*"

HOOFDSTUK III

Artikel 11

Men vervange "... over bestaansonzekerheid, armoede, sociale uitsluiting ... coördineren" **door** "*... over de kansarmoede, de armoede, de sociale uitsluiting ... coördineren*".

III. Annexe**ERRATA****PROPOSITION D'ORDONNANCE**

**relative à l'élaboration d'un rapport
sur l'état de la pauvreté dans
la Région de Bruxelles-Capitale**

Dans le texte français, il faut, dans l'intitulé, le mot "*annuel*" doit être ajouté après le mot "rapport".

Dans le texte néerlandais, les corrections suivantes sont à apporter:

HOOFDSTUK II

Artikel 3

Remplacer "... bestrijding van bestaansonzekerheid, ...uitsluiting ..." **par** "*bestrijding van de bestaansonzekerheid, de armoede, de sociale uitsluiting ...*"

*Artikel 5***Remplacer au**

§ 1^{er}, alinéa 1^{er}: "... bedoeld in het bij deze ordonnantie ..." **par** "*... bedoeld in de bij deze ordonnantie ...*"

Alinéa 2: "... signalementskaart na advies ... dat het relevanter ...geven" **par** "*... de signalementskaart na advies ... dat ze relevanter ...geven*"

Artikel 6

Remplacer au 1^{er} alinéa : "... de bestanden en bijlagen ... in" **par** "*... de kaarten en bijlagen ... in*"

Remplacer au 5^e alinéa: "... en de inkomsten" **par** "*... en de inkomens*"

HOOFDSTUK III

Artikel 11

Remplacer "... over bestaansonzekerheid, armoede, sociale uitsluiting ... coördineren" **par** "*... over de kansarmoede, de armoede, de sociale uitsluiting ... coördineren*".

